La carga cultural de las imágenes y la traducción de noticias ilustradas con fotografías, objeto de un trabajo de investigación

29/02/2012

* **El estudio, publicado en el número 22 de la revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR, “Sendebar”, ha sido elaborado por la profesora Lucía Molina, quien utiliza como corpus una noticia aparecida en un diario marroquí en la que la carga cultural, además de ser muy patente, está tanto en el texto de la noticia como en la fotografía que lo acompaña**

La carga cultural de las imágenes y la traducción de noticias ilustradas con fotografías son objeto de un trabajo de investigación titulado “La traducción de noticias con soporte icónico: la imagen como referente cultural”, realizado por la profesora Lucía Molina, y publicado en el número 22 de la revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR , “Sendebar”, que dirige la profesora Esperanza Alarcón Navío y publica la Editorial Universidad de Granada (eug).

El estudio de Lucía Molina plantea la situación de la traducción de noticias ilustradas con fotografías, y utiliza como corpus una noticia aparecida en un diario marroquí en la que la carga cultural, además de ser muy patente, está tanto en el texto de la noticia como en la fotografía que lo acompaña. Partiendo de la asunción de la imagen como un hecho cultural, el artículo revisa la noción de referente cultural y presenta el análisis del texto sobre la distinción entre culturemas textuales y culturemas icónicos.

Igualmente, reflexiona sobre la coherencia entre el texto escrito y el texto visual, que es la que permite a este tipo de texto híbrido mostrarse como un único texto.

Afirma la profesora Lucía Molina en su estudio que la carga cultural presente en el

Copyright© 2025 Universidad de Granada

texto analizado no estaba solo en el material lingüístico, sino también en la imagen. Así, la fotografía que ilustra la noticia se comporta como un culturema más en el conjunto del texto, participa de la complejidad de los referentes culturales y necesita de una traducción cultural para ser aprehendida.

La autora concluye en su estudio que “la imbricación entre el contexto textual, el visual y la función textual, es clave en este tipo de texto híbrido, puesto que sobre ella se asienta la coherencia interna que le permite mostrarse como único texto”.

En este número 22 de “Sendebar” se incluyen, asimismo, otros trabajos sobre historia de la traducción, teoría de la traducción, traducción literaria, interpretación, traducciones jurídica, científica, multimodal, la profesión de traductor e intérprete, y reseñas y entrevistas, en un volumen de 368 páginas en el que se publican más de veinte trabajos de investigación.

“Sendebar” es una revista internacional de periodicidad anual, cuyo campo de cobertura incluye todas las disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación. Su andadura comenzó en 1990, cuando los estudios de Traducción empezaban a desarrollarse en España, por lo que hoy se puede considerar como una publicación pionera en este ámbito. Otro rasgo característico de “Sendebar” es que publica artículos redactados preferentemente en español ya que, desde sus inicios, pretende fomentar la producción científica en español, aunque también acepta trabajos en otras lenguas conforme a la dimensión internacional de la revista.

- LINK: http://fti.ugr.es/sendebar -> http://fti.ugr.es/sendebar

Gabinete de Comunicación - Secretaría General
UNIVERSIDAD DE GRANADA
Acera de San Ildefonso, s/n. 18071. Granada (España)
Tel. 958 243063 - 958244278
Correo e. LINK: --LOGIN--4cd496e2ef4331d9b112f68e1169b628ugr[dot]es -> --LOGIN--4cd496e2ef4331d9b112f68e1169b628ugr%5Bdot%5Des

Copyright© 2025 Universidad de Granada

Web: http://canal.ugr.es

- LINK: PROPUESTA DE ACTIVIDADES CANAL UGR -> http://canal.ugr.es/prensa-y-comunicacion/item/54050
- CANALUGR: RECURSOS DE COMUNICACIÓN E INFORMACIÓN
- VER MÁS NOTICIAS DE LA UGR
- BUSCAR OTRAS NOTICIAS E INFORMACIONES DE LA UGR PUBLICADAS Y/O RECOGIDAS POR EL GABINETE DE COMUNICACIÓN
- RESUMEN DE MEDIOS IMPRESOS DE LA UGR
- RESUMEN DE MEDIOS DIGITALES DE LA UGR
- Perfiles oficiales institucionales de la UGR en las redes sociales virtuales Tuenti, Facebook, Twitter y YouTube

Copyright© 2025 Universidad de Granada